



**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**

**ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)

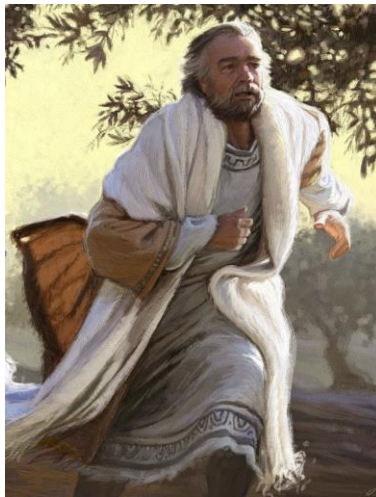
[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**MARCH 12, 2017**

**ՄԱՐՏ 12, 2017**

***Sunday of the Prodigal Son***

***Անառաղի Կիրակի***



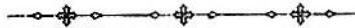
Armenian Historical Year 4509 (ՏՀԹ) -Armenian Calendrical Year 1466 (ՌՆԿԶ)



<b>Psalms</b>	8:30	
<b>Morning Service</b>	9:00 AM	
<b>Sunrise Service</b>	10:00 AM	
<b>Divine Liturgy</b>	10:30 AM	
<b>Bible Readings</b>	Isaiah 54:11-55:13; 2 Corinthians 6:1-7:1; Luke 15:1-32	

**ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՐՏ 12, 2017**

<b>Սաղմոսներ</b>	8:30	
<b>Առաւօտեան Ժամ</b>	9:00	
<b>Արեւազալի Ժամ</b>	10:00	
<b>Սուրբ Պատարագ</b>	10:30	
<b>Ընթերցումներ</b>	Եսայի 54:11-55:13; Բ Կորնթացիներու 6:1-7:1; Ղուկաս 15:1-32	

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Archbishop Mesrob Moutafian	Jirayr Gerardo	Araxie Movsesian
Alexander Adajian	Karen Gevorgyan	Anna Marie Norehad
Shoushan Altun	Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Levon Petrosyan
Andre, Servant of God	Michael Green	Ernest Petrosyan
Patricia Antaramian	Pat Green	Anik Sarkis
Varsenig Boghosian	Alice Gregorian	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Mary Haidarian	Joseph Summer
Levon Demirdjian	Nargez Hamayak	Sarkis Tashjian
Seda Dilanjan	Janet Ibrahim	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Nona Israyelyan	Milan Thakkar
Lucy Genian	Varvara Movsesyan	Carla Ziegler

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263) or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

**SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES AT ST. JAMES**

Every Sunday:	Morning Service at 9 am, Divine Liturgy at 10 am
Every first Saturday:	Vespers- <i>Kirakamtits</i> at 5 pm
Every third Wednesday:	Intercessory Prayer Service at 8 pm
Every Wednesday during Great Lent:	Peace and Rest Service at 7 pm

## FEASTS AND FASTS

**March 12 - 18** Third Week of Great Lent. Fast

**March 18** Saints John the Patriarch of Jerusalem, John of Otzun the Patriarch of Armenia, John of Vorotan and Gregory of Tatev



### SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

The third Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Prodigal Son based on the Parable of the Prodigal Son told in the Gospel of Luke (15:15-32). There was once a man who had two sons. Upon the request of the younger son, the man divided his property between his two sons. After a few days, the younger son sold his part of the property and left home with the money. He went to a country far away where he wasted his money in reckless living. Soon, he had spent everything he had. Then a severe famine spread over that country and he was left with nothing to his name.

In that time of trouble he remembered his father's house, began to regret his reckless living and soon returned to his father's home. Seeing that his younger son was repentant, the father received him joyfully. Seeing this warm homecoming, the elder son began to complain, saying that during all those years he had worked for his father like a slave and had never disobeyed his orders yet had never deserved such honor.

His father answered him, "My son, you are always here with me, and everything I have is yours. But we have to celebrate and be happy for your brother was dead but now lives, he was lost but now he is found."

The elder and the younger sons allegorically represent our simultaneously righteous and sinful souls, and the father's receiving of his lost son represents God's acceptance of us as repentant sinners. Furthermore, in telling this story, Christ reminds us to guard against self-righteousness, and the Parable admonishes our self-conceitedness.



### ԱՆԱՌԱԿԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի երրորդ կոչվում է Անառակի Կիրակի: Ըստ Ղուկասի Ավետարանում հիշատակվող անառակ որդու մասին պատմող առակի՝ (տես Ղուկ. 15:11-32) մի մարդ իր կրտսեր որդու խնդրանքով ունեցվածքը բաժինը վերցնելով գնում է հեռու երկիր, ապրում ցոփ ու շվայտ կյանքով, վատնում ամբողջ ունեցածը:

Այս դժվար դրության մեջ նա հիշում է հայրական տունը, զոջում կատարածի համար և վերադառնում: Հայրը, տեսնելով որդու զոջումը, ուրախությամբ ընդունում է նրան: Ավագ որդին դժգոհում է, որ ինքը միշտ հոր կողքին է եղել, սակայն նման պատվին երբեք չի արժանացել:

Հայրը պատասալխանում է, որպեսք է ուրախ լինել, քանի որ՝ ով մեռած էր, կենդանացավ:

Ավագ, կրտսեր որդիներն անդար և մեղավորիոզիներն են, և ինչպես հայրն է անառակ որդուն ընդունում, նուկն կերպով էլ Աստված է իր գիրկն առնում զղջացող մեղավորին: Առակը նաև հետևյալ խրատն ունի, որ բացահայտվում է ավագ որդու կերպարում: Ովքեր կարծում են, թե արդար են, պետք է խուսափեն սեփական անձին մասին չափազանց բարձր կարծիք ունենալուց:



## ST. GRIGOR TATEVATSI (GREGORY OF TATEV) 1346-1409

This famous luminary teacher of the Armenian Church was born in the province of Vayots Dzor in the province of Syunik. His pious parents, who lost their young children, incessantly prayed to the Almighty to give them another child, appealing to the intercession of St. Gregory the Illuminator. When the child was born, he was named Gregory at baptism.

At seven years old Gregory began his education and soon excelled in his knowledge of Scripture and began to interpret God's word to established scholars who came to him for guidance. He continued his education in the Tatev monastery, where he studied with St. Hovan Vorotnetsi (John of Vorotan).

With his mentor in 1371 Gregory made a pilgrimage to Jerusalem, where he was ordained a celibate priest, and on the way back St. John gave him the crosier of *vardaped*. In 1380 they moved to Apracunis monastery, which Gregory headed in 1388, after the death of his teacher, but by the latter's blessing and popular vote. Two years later the saint returned to Tatev with his numerous followers. Remaining in constant ascension through prayer, St. Gregory, like the noonday sun, brightly illuminated with his radiance the Armenian Church. Many Greek and Latin orators came to listen to his speeches full of wisdom and broad knowledge. St. Gregory was called the second John Chrysostom and Gregory the Theologian.

None of the infidels dared to harm him, because they saw the great miracles that God performed through this man. The saint healed the ailing by laying of hands, cast out demons. Exhausted by fasting and wearing sackcloth, being constantly belted with a rope, he killed himself for this world while still being alive, thus becoming a man of great virtue and holiness.

Before his death, knowing of his imminent passing, the saint celebrated the liturgy, blessed his disciples and gave up his spirit glorifying the Lord. To this day generations of scholars and theologians study the literary heritage of Saint John of Tatev. Few of his numerous works have survived - "The Book of Questions", "Vosceporik", Summer and Winter volumes of "Book of Sermons", numerous commentaries, and other writings, as well as two Gospels illustrated by the saint.

## THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

The curtain was closed in the beginning of **Great Lent** (*Medz Bahk*) and will remain closed for the forty days. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on April 9. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.

### 2017 GREAT LENT Schedule of Worship Services

#### Wednesdays

**March 15, 22, 29 and April 5 at 7:00 PM**

Peace and Rest Services

Lenten Potluck Supper

#### Sundays

Night Service – 9:00 AM

Sunrise Service - 10:00 AM

Divine Liturgy - 10:30 AM

### NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

**NAME DAY** *John, Hovhaness, Hovhan, Ohannes, Datev, Tatev (March 18)*

## SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

<b>Monday</b>	Colossians 2:8-3:4
<b>Tuesday</b>	Hebrews 11:1-31
<b>Wednesday</b>	Exodus 2:23-3:15; Joel 2:21-32
<b>Thursday</b>	Isaiah 45:17-26; Ephesians 3:14-4:13
<b>Friday</b>	Deuteronomy 8:11-9:10; Job 21:1-13:6; Isaiah 42:1-8
<b>Saturday</b>	Proverbs 20:6-22; Baruch 4:21-24 ; 2 Corinthians 4:1-11; John 9:39-10:10

### ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

#### *Օրհնենք զՔեզ*

Կ'օրհնենք քեզ անսկիզբ Հայր Միածին Որդիիդ, զոր դրկեցիր մոլորած ոչխարին դարձին համար. Բու Որդիիդ չարչարանքներով մեզ ալ մեղքերէն դարձի բեր:

Կը զովաբանենք քեզ, Բան եւ Լոյս, որ քու տիրական պատկերդ ճրագւղ լոյսով գտնելով վերականգնեցիր. քու սուրբ չարչարանքներովդ մեղքով ընկածներս ալ վերականգնէ:

Կը բարեբանենք քեզ Հօր փառակից ճմարիտ Հոգի, որ հին Ադամին մեղքերով հինգածներս նորոգեցիր. Բու նորոգող շնորհքներովդ մեզ ալ նորոգէ մեր մեղքերէն:

*( Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապազեան )*

### MIDDAY HYMN

#### **for the Third Sunday of the Great Lent**

We bless you, Father without beginning of the Only- begotten Son, whom You sent to return the sheep, who had gone astray. Bring us back also from our sins for the sake of Your Son's passion.

We praise You, Word and Light, who by the light of Your lamp found and restored Your lordly image, restore us also who have fallen by sin, for the sake of Your Holy Passion.

We bless You, participant in the Father's glory, O Spirit of truth, who renewed us hardened in the sins of the old Adam. Renew us also from our sins by Your grace.



## SCRIPTURE READINGS

### *Եսայու մարգարեությունը 54:11-55:13*

11 «Ո՛վ դու, որ տառապեալ ես եւ խախտուած, ես հաշտուել եմ քեզ հետ, մինչեւ որ դու մխիթարուես: Ահա ես քո քարերը՝ սուտակից եւ քո հիմքերը՝ շափիւղայից պիտի պատրաստեմ: 12 քո աշտարակները յասպիսից պիտի կանգնեցնեմ, դռներդ՝ բիրեղից եւ քո շուրջը պարիսպ պիտի քաշեմ թանկագին եւ ընտիր-ընտիր քարերից: 13 Աստծուց խրատուած որդիներ պիտի ունենաս, քո մանուկները մեծ խաղաղութեան մէջ պիտի լինեն: 14 Արդարութեամբ պիտի շէնանաս: Հեռո՛ւ կանգնիր անիրաւից, որ ահ չունենաս, եւ դողը քեզ չբռնի: 15 Ահա եկողները իմ անունով պիտի մօտենան քեզ, քեզ մօտ պիտի պանդխտեն եւ քեզ ապաստան դարձնեն: 16 Ահաւասիկ ես քեզ հաստատեցի, բայց ոչ որպէս մի դարբին, որ փութով կայծեր է արծարծում եւ գործիքներ է շինում իր համար. ես քեզ հաստատեցի ոչ կորստի ու ոչնչացման համար: 17 Ոչ մի վնասակար գործիք քո դէմ յաջողութիւն չպիտի ունենայ, եւ դու քո դէմ դատաստանի ելնող ամէն մի լեզու պարտութեան ես մատնելու, նրա հետ եւ՝ քո բոլոր դատախագներին: Դա է Տիրոջ ծառաների ժառանգութիւնը, եւ ինձ համար դուք էք լինելու իրաւացի», – ասում է Տէրը: 55 1 «Ո՛վ դուք, որ ծառաւած էք, գնացե՛ք ջրի, եւ դուք, որ բոլորովին արծաթ չունէք, գնացեք գնեցե՛ք ու կերե՛ք առանց արծաթի եւ առանց գինու համար վճարելու: 2 Բայց ինչո՞ւ արծաթով ճարպ էք գնում եւ ոչ թէ հաց, ձեր վաստակն ինչո՞ւ կշտանալու համար չէք ծախսում: Լսեցե՛ք ինձ եւ բարիքնե՛ր ճաշակեցեք, ու բարութեան մէջ ձեր հոգիները վայելե՛ք պիտի զգան: 3 Ակա՛նջ դրեք ինձ եւ հետեւեցե՛ք իմ ճանապարհին: Լսեցե՛ք ինձ, եւ ձեր հոգիները կապրեն բարութեան մէջ, ու ես ձեզ հետ յաւիտենական ուխտ կկնքեմ՝ շնորհելով ձեզ Դաւթին խոստացուած անանց սրբութիւնները: 4 Ահա նրան տուեցի որպէս հեթանոսների վկայ, որպէս ազգերի իշխան եւ հրամանատար: 5 Քեզ չիմացող ազգերը պիտի դիմեն քեզ, եւ քեզ չճանաչող ժողովուրդներն ապաւեն պիտի դարձնեն քեզ յանուն քո Տէր Աստծոյ՝ Իսրայելի Սրբի, որը փառաւորեց քեզ»: 6 Փնտրեցե՛ք Տիրոջը եւ, երբ գտնեք, կանչեցե՛ք նրան. երբ նա ձեզ մօտենայ, 7 ամբարիշտը թող հրաժարուի իր ընթացքից, անօրէն մարդը՝ իր խորհուրդներից, թող նա վերադառնայ Տիրոջ մօտ եւ ողորմութիւն կգտնի, մեր Աստծոյ մօտ, որը բազմապատիկ թողութիւն պիտի շնորհի ձեր անօրինութիւններին: 8 «Իմ խորհուրդները նման չեն ձեր խորհուրդներին, եւ ոչ էլ իմ ճանապարհները՝ ձեր ճանապարհներին, – ասում է Տէրը, – 9 այլ ինչպէս երկինքն է հեռու երկրից, այնպէս էլ իմ ճանապարհներն են հեռու ձեր ճանապարհներից, եւ իմ խորհուրդները՝ ձեր խորհուրդներից: 10 Ինչպէս որ, ասենք, երբ անձրեւ կամ ձիւն է իջնում երկնքից եւ կրկին այնտեղ չի վերադառնում, քանի դեռ չի ոռոգել

երկիրը, չի ծլեցրել ու պտղաբերել այն, սերմանողին սերմ եւ ուտելու հաց չի տուել, 11 այդպէս էլ պիտի լինի իմ խօսքը, որ ելնում է իմ բերանից. նա դատարկ չի վերադառնալու, մինչեւ որ չկատարի այն, ինչ կամենում եմ ես: Պիտի հեշտացնեմ քո ճանապարհները, որպէսզի իմ ճանապարհներն էլ դու պահպանես: 12 Ուրախութեամբ պիտի ելնէք եւ ցնծութեամբ պիտի սովորէք. լեռներն ու բլուրները պիտի խայտան, խնդութեամբ ընդունեն ձեզ, եւ անտառի բոլոր ծառերը պիտի ծափահարեն ձեզ: 13 Գիտու փոխարէն նոճի պիտի բուսնի, դժնիկի փոխարէն մրտենի պիտի աճի. եւ դա պիտի լինի յանուն Տիրոջ եւ ի նշան յաւիտենականութեան ու չի նուազելու»:

### ***Բ Կորնթացիներին 6:1-7:1***

Որովհետեւ կըսէ. «Պատեհ ժամանակին պատասխանեցի քեզի, եւ փրկութեան օրը օգնեցի քեզի»: Ահա՛ հիմա է պատեհ ժամանակը, ահա՛ հիմա է փրկութեան օրը: 3Բնա՛ւ սայթաքում չենք պատճառեր՝ որեւէ բանի մէջ, որպէսզի մեր սպասարկութիւնը չարատաւորուի: 4Հապա ամէն բանի մէջ մենք մեզ կը հաստատենք որպէս Աստուծոյ սպասարկուներ, շատ համբերութեամբ, տառապանքներու մէջ, հարկադրանքներու, տաճնապներու, 5Ծեծերու, բանտերու, խառնակութիւններու, աշխատանքներու, հսկումներու, ծոմերու մէջ, 6մաքրակեցութեամբ, գիտութեամբ, համբերատարութեամբ, քաղցրութեամբ, Սուրբ Հոգիով, անկեղծ սիրով, 7Հճմարտութեան խօսքով, Աստուծոյ զօրութեամբ, արդարութեան զրահով՝ որ աջ կողմէն ու ձախ կողմէն է. 8փառքով եւ անպատուութեամբ, վատ համբաւով թէ բարի համբաւով, մոլորեցուցիչներու պէս՝ բայց ճշմարտախօսներ, 9անծանօթներու պէս՝ սակայն լաւ ճանչցուածներ. մահամերձի պէս՝ եւ ահա՛ կ'ապրինք, պատժուածներու պէս՝ ու չենք մեղցուած. 10տրտմածներու պէս՝ բայց միշտ կ'ուրախանանք, աղքատներու պէս՝ սակայն կը հարստացնենք շատերը, ոչինչ ունեցողներու պէս՝ մինչդեռ տիրացած ենք ամէն բանի: 11Կորնթացիներ, մեր բերանը բացուած է ձեզի, եւ մեր սիրտը՝ լայնցած: 12Դուք մեր մէջ նեղը ինկած՝ չէք, հապա ձեր սիրտին մէջ՝ նեղը ինկած էք: 13Ուրեմն, փոխարէնը հատուցանելու համար (կը խօսիմ ձեզի՝ իբր գաւակներուս), դո՛ւք ալ ձեր սիրտը լայնցուցէք: 14Անհաւատներուն հետ անյարիւր լծակից՝ մի՛ ըլլաք. քանի որ ի՞նչ ընկերակցութիւն ունի արդարութիւնը անօրէնութեան հետ, ի՞նչ հաղորդութիւն ունի լոյսը խաւարին հետ, 15եւ ի՞նչ միաբանութիւն ունի Քրիստոս Բելիարի հետ. կամ ի՞նչ բաժին ունի հաւատացեալը անհաւատին հետ, 16եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը



կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան: 17Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ գատուեցէ՛ք,- կըսէ Տէրը:- Անմաքուր բանի մի՛ դպչիք, 18ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. ես Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կըսէ Ամենակալ Տէրը»: 19Ուրեմն, սիրելիներ՝, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մարմինի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:

### ***Հուկատ 15:1-32***

1Բոլոր մաքսաւորներն ու մեղաւորները անոր կը մօտենային՝ զինք լսելու համար: 2Իսկ Փարիսեցիները եւ դպիրները կը տրտնջէին ու կըսէին. «Ասիկա կընդունի մեղաւորները եւ կուտէ անոնց հետ»: 3Ան ալ սա՛ առակը խօսեցաւ անոնց. 4«Ձեզմէ ո՞վ է այն մարդը, որ եթէ ունենայ հարիւր ոչխար ու կորսնցնէ անոնցմէ մէկը, չի ձգեր իննսունինը անապատին մէջ եւ երթար այդ կորսուածին ետեւէն, մինչեւ որ գտնէ զայն: 5Ու երբ գտնէ, ուրախանալով կը դնէ զայն իր ուսերուն վրայ, 6եւ տուն գալով՝ կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ անոնց. “Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսուած ոչխարս”: 7Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ա՛յսպէս ուրախութիւն պիտի ըլլայ երկինքը մէկ մեղաւորի համար՝ որ կապաշխարէ, քան իննսունինը արդարներու համար՝ որոնց ապաշխարութիւն պէտք չէ»: 8«Կամ՝ ո՞վ է այն կինը, որ եթէ տասը դրամ ունենայ ու դրամ մը կորսնցնէ, ճրագ չի վառեր, տունը չալեր եւ ուշադրութեամբ փնտռեր, մինչեւ որ գտնէ: 9Ու երբ գտնէ, կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ. “Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսնցուցած դրամս”: 10Այդպէս ալ, կը յայտարարեմ ձեզի, ուրախութիւն կըլլայ Աստուծոյ հրեշտակներուն առջեւ մէկ մեղաւորի համար՝ որ կապաշխարէ»: 11Ապա ըսաւ. «Մարդ մը ունէր երկու որդի: 12Անոնցմէ կրտսերը ըսաւ հօրը. “Հա՛յր, տո՛ւր ինծի քու ունեցածէդ ինծի վիճակուելիք բաժինը”: Ան ալ բաժնեց անոնց իր ունեցածը: 13Շատ օրեր չանցած՝ կրտսեր որդին ժողվեց բոլոր բաները, մեկնեցաւ հեռաւոր երկիր մը, ու հոն փճացուց իր ունեցածը՝ անառակութեամբ ապրելով: 14Երբ ծախսեց ամէնը՝ սաստիկ սով մը եղաւ այդ երկրին մէջ, եւ ինք սկսաւ կարօտութեան մէջ ըլլալ: 15Ուստի գնաց՝ այդ երկրին քաղաքացիներէն մէկուն քով մտաւ. ան ալ իր արտը դրկեց զայն՝ խոզ արածելու համար: 16Կը ցանկար խոզերուն կերած եղջիրէն իր փորը լեցնել, բայց ո՛չ մէկը կու տար անոր: 17Եւ ինքնիրեն գալով՝ ըսաւ. “Քանի՜ վարձկաններ կան հօրս տունը՝ հացով լիացած, ու

ես հոս սովամահ կը կորսուիմ: 18Կանգնիմ, երթամ հօրս քով եւ ըսեմ անոր. «Հա յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւդ, 19եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու. ըրէ՛ զիս վարձկաններէդ մէկուն պէս»”: 20Ուստի կանգնեցաւ ու գնաց իր հօր քով: Մինչ ինք դեռ շատ հեռու էր՝ հայրը տեսաւ զայն եւ գրաց. վազելով՝ անոր վիզին վրայ ինկաւ ու համբուրեց զայն: 21Որդին ալ ըսաւ անոր. “Հա յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւդ, եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու”: 22Բայց հայրը ըսաւ իր ծառաներուն. “Հանեցէ՛ք առաջին պարեգօտը եւ հագցուցէ՛ք անոր, մատանի՛ դրէք անոր ձեռքը ու կօշիկներ՝ անոր ոտքերը: 23Եւ բերէ՛ք պարարտ գուարակը, մորթեցէ՛ք, ուտե՛նք ու գուարճանա՛նք. 24որովհետեւ այս որդիս մեռած էր՝ եւ վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ ու գտնուեցաւ”: Եւ սկսան գուարճանալ: 25Անոր երեց որդին արտն էր. երբ եկաւ ու մօտեցաւ տան, լսեց նուագարաններու եւ պարերու ձայնը, 26ու իրեն կանչելով ծառաներէն մէկը՝ հարցափորձեց թէ ի՛նչ էր այդ: 27Ան ալ ըսաւ անոր. “Եղբայրդ եկաւ, ու հայրդ մորթեց պարարտ գուարակը, որովհետեւ ողջ առողջ վերստացաւ զայն”: 28Իսկ ինք բարկացաւ եւ չէր ուզեր ներս մտնել. ուստի իր հայրը դուրս ելլելով՝ կաղաչէր անոր: 29Ան ալ պատասխանեց իր հօր. “Ահա՛ այսչափ տարի է՝ որ կը ծառայեմ քեզի, ու բնա՛ւ քու պատուիրանդ զանց չըրի. սակայն երբէ՛ք ուլ մը չտուիր ինծի՝ որ գուարճանայի բարեկամներուս հետ: 30Բայց երբ եկաւ այդ որդիդ՝ որ լափեց քու ունեցածդ պտոնիկներու հետ, մորթեցիր անոր պարարտ գուարակը”: 31Ան ալ ըսաւ անոր. “Որդեա՛կ, դուն միշտ ինծի հետ ես, ու ամբողջ ունեցածս քո՛ւկդ է: 32Սակայն պէտք էր գուարճանալ եւ ուրախանալ, որովհետեւ այս եղբայրդ մեռած էր՝ ու վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ եւ գտնուեցաւ”»

### *Luke 15:1-32*

1Now the tax collectors and “sinners” were all gathering around to hear him. 2But the Pharisees and the teachers of the law muttered, “This man welcomes sinners and eats with them.” 3Then Jesus told them this parable: 4“Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it? 5And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders 6and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost sheep.’ 7I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent. 8“Or suppose a woman has ten silver coins and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it? 9And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost coin.’ 10In the same way, I tell you, there is

rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”  
11Jesus continued: “There was a man who had two sons. 12The younger one said to his father, ‘Father, give me my share of the estate.’ So he divided his property between them. 13“Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. 14After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. 15So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. 16He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything. 17“When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have food to spare, and here I am starving to death! 18I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. 19I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.’ 20So he got up and went to his father. “But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him. 21“The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.’ 22“But the father said to his servants, ‘Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. 23Bring the fattened calf and kill it. Let’s have a feast and celebrate. 24For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.’ So they began to celebrate. 25“Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing. 26So he called one of the servants and asked him what was going on. 27‘Your brother has come,’ he replied, ‘and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.’ 28“The older brother became angry and refused to go in. So his father went out and pleaded with him. 29But he answered his father, ‘Look! All these years I’ve been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends. 30But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!’ 31“‘My son,’ the father said, ‘you are always with me, and everything I have is yours. 32But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found.’”

**SUNDAY, MARCH 19, 2017**

**After Divine Liturgy**

**ANNUAL MID-LUNCHEON MEEJEENK**

Join us for a variety of delicious Lenten foods and an afternoon of fellowship organized by Women's Guild of St. James Armenian Church.

## **“ARMENIA FUND: 25 YEARS OF NATION BUILDING”**

Presentation by

**the Executive Director of Armenia Fund Mr. Sargis Kotanjyan**

**HONORABLE GUEST**

**His Excellency Mr. Grigor Hovhannissian**

Ambassador of the Republic of Armenia to the United States of America

### **OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION**

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a *madagh* (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions, please contact Der Hovhan or check out [www.farusa.org](http://www.farusa.org) or [www.weareayo.org](http://www.weareayo.org).

### **CALENDAR OF WORSHIP SERVICES AND EVENTS**

<b>March 15 (Wed.)</b>	Lenten Vigil at 7 pm Intercessory Prayer to the Holy Martyrs
<b>March 17 (Fri.)</b>	Family Dinner Night at AGBU*
<b>March 17-19</b>	WI/IL ACYOA Jr Lenten Retreat
<b>March 18 (Sat.)</b>	Saintly Women's Day*
<b>March 19 (Sun.)</b>	Mid-Lenten Luncheon ( <i>Meejeenk</i> ) <i>Armenia Fund</i> presentation RA Ambassador's visit to St. James
<b>March 22 (Wed.)</b>	Lenten Vigil at 7 pm
<b>March 25 (Sat.)</b>	Armenian Bar Association Scholarship Fundraiser *
<b>March 29 (Wed.)</b>	Lenten Vigil at 7 pm
<b>April 1 (Sat.)</b>	Acolytes training (4 – 5 pm) Vespers- <i>Kirakamtits</i> at 5 pm Film screening at North Park University *
<b>April 2 (Sun)</b>	Monthly catechism meeting
<b>April 9 (Sun.)</b>	Palm Sunday. Youth Sunday
<b>April 16 (Sun.)</b>	Easter Sunday
<b>April 23 (Sun.)</b>	Joint <i>Badarak</i> at All Saints Armenian Church
<b>April 24 (Mon.)</b>	Intercessory Prayer to the Holy Martyrs

\* for details see the flyer in the *Nishan* Hall

---

***Writing above altar:***

"Draw near to God, and He will draw near to you" (*James 4:8*)